



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV, 2017.

TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA

VALERIA ANTOINETTE NAVARRETE ANAYA

ASESORES

Dra. MARIA DEL CARMEN LLONTOPI CASTILLO

Dra. ANA TAMAYO MASERO

Mgtr. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LINEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

AÑO 2017

PÁGINA DE JURADO

.....
Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores
Presidenta

.....
Mgtr. Laura Lisset Rios Valero
Secretaria

.....
Mgtr. Maria Soledad Mañaccasa Vasquez
Vocal

DEDICATORIA

Con mucho amor, a Dios; a mi madre Cecilia por el amor y apoyo incondicional de todos estos años y a mis pequeños hermanos por su motivación infinita.

Para ustedes con todo mi amor.

AGRADECIMIENTO

A mis asesores por su paciencia al guiarme y haber estado pendientes de mi investigación; a los egresados que fueron parte del proceso; a Daniel y a mis amigos que, con cada voz de aliento, hicieron posible esta tesis.

A todos ustedes muchas gracias.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Valeria Antoinette Navarrete Anaya con DNI N° 48412352 a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 11 de julio de 2017



Valeria Antoinette Navarrete Anaya
D.N.I. N. ° 48412352

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017» elaborada por la alumna Valeria Antoinette Navarrete Anaya del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Valeria Antoinette Navarrete Anaya

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Realidad Problemática.....	1
1.2. Trabajos previos.....	2
Tabla 1.....	8
Tabla 2.....	12
1.3.4. Competencia traductora.....	12
1.3.4.1 Modelos de competencia comunicativa y textual.....	13
1.3.4.1.1. Modelo de competencia lingüística de Hurtado.....	13
1.3.4.1.2. Modelo de competencia lingüística del grupo PACTE.....	14
1.3.4.1.3. Modelo de competencia de Marquéz.....	14
1.3.4.1.4. Modelo de subcompetencia comunicativa y textual de García.....	14
1.3.4.1.5. Modelo de subcompetencia comunicativa y textual de Kelly.....	15
1.4. Formulación del problema.....	16
1.4.1. Problema general.....	16
1.4.2. Problemas específicos.....	16
1.5. Justificación del estudio.....	17
1.6. Hipótesis.....	18
1.7. Objetivo.....	18
1.7.1. Objetivo general.....	18
1.7.2. Objetivos específicos.....	18
II. MÉTODO.....	19
2.1. Diseño de investigación.....	19
2.2. Categorización.....	¡Error! Marcador no definido.
2.2.1. Cuadro operacional.....	¡Error! Marcador no definido.
Tabla 3.....	19
2.3. Población y muestra.....	20
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	20
2.5. Métodos de análisis de datos.....	21
2.6. Aspectos éticos.....	22
III. RESULTADOS.....	22
3.1 Resultados en base a las fichas de análisis.....	22
3.1.1 Comprensión del texto.....	22
3.1.2 Producción del texto.....	22
3.1.3 Estructura del texto.....	23

3.1.4 Características del texto.....	24
3.1.5 Competencia comunicativa y textual.....	24
3.2 Resultados de las entrevistas	24
3.2.1 Comprensión del texto.....	24
3.2.2 Producción del texto	25
3.2.3 Estructura del texto	25
3.2.4 Características del texto.....	25
IV. DISCUSIÓN.....	25
V. CONCLUSIONES.....	28
VI. RECOMENDACIONES	29
VII. REFERENCIAS	30
ANEXOS.....	33

TABLAS

Tabla 1	8
Tabla 2	12
Tabla 3	19

RESUMEN

La presente tesis titulada << Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV, 2017>> tiene como principal objetivo analizar cómo se manifiesta la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017. Respecto a la metodología empleada, esta investigación es cualitativa, fenomenográfica, aplicada. El objetivo de estudio fue la traducción de titulares periodísticos realizada por egresados. Para llevar a cabo el análisis, se utilizó una prueba de traducción, una ficha de análisis y entrevistas a expertos. El resultado de esta investigación se observó una falta de competencia comunicativa y textual al traducir titulares del inglés al español, perdiendo el sentido de la noticia, esto fue mayormente ocasionado por la falta de conocimiento de terminología en el texto origen, lo que tuvo como consecuencia falso sentido o supresión de términos en la lengua meta, esto afectó la traducción de los titulares, ya que al ser la parte más importante de la noticia, pierde la información que se quiere transmitir.

PALABRAS CLAVE: competencia comunicativa y textual, comprensión, producción, estructura, características

ABSTRACT

This thesis entitled “Analysis of the textual and communicative sub-competence in the translation of journalistic headlines from English into Spanish by graduates of the Cesar Vallejo University (UCV) of the translation and interpretation career, 2017” has as main objective to analyze how the textual and communicative sub-competence manifests itself in the translation of journalistic headlines from English into Spanish by graduates of the Translation and Interpreting career of the UCV, 2017. Regarding the methodology, this research is qualitative, phenomenological and applied. The object of study was the translation of newspaper headlines by graduates. To carry out the analysis, a translation test, a tab of analysis was used and some experts in the field were interviewed. The result of this research was a lack of textual and communicative sub-competence when translating English-Spanish journalistic headlines, losing the meaning of the news, this was mainly caused by the lack of knowledge of terminology in the original text, which had as a consequence false sense or deletion of terms in the target language, this affected the translation of the headlines, since it is the most important part of the news, it loses the information that wanted to be transmitted.

KEY WORDS: textual and communicative sub-competence, comprehension, production, structure, characteristics.